

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Mléko a mléčné výrobky“

Diplomandka: Dagmar Marešová

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 39 stran + bibliografie a přílohy, celkem 56 stran

Bakalářská práce Dagmar Marešové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 13 evropských legislativních textů z oblasti „Mléko a mléčné výrobky“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 03.60.56) o celkovém rozsahu cca 530 normostran ve francouzské verzi a 470 normostran v české verzi, což představuje rozsáhlý paralelní korpus čítající cca 140.000 slov v české a 117.000 slov ve francouzské verzi.

V úvodní kapitole (s. 5-10) nejprve diplomandka stručně, nicméně funkčně představila základní termíny své práce, tj. *kolokace*, *termín*, *klíčové slovo*. Následně popsala tvorbu paralelního korpusu; ten sestavila ze 13 legislativních textů schválených v letech 2001-2008.

Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 22 klíčových slov, k nimž dohledala 173 kolokací. Výběr kolokací je proveden adekvátně, nechybí strukturní analýza kolokací podle tříd M. Mathieu-Colase, kde diplomandka našla dvě velké skupiny (N+A a N+Prep.+X). Výsledky jsou shrnuty v grafu na s. 21. U techniky excerpce není jasné, proč diplomandka interpretuje znak „%“ jako náhradu za determinant (s. 15). Také porovnání tabulek na s. 14 a 16 nesedí – slova s nízkým rankem (např. *yoghourt*, s. 14) mají také nízkou frekvenci (s. 16), což není možné.

U excerpovaných kolokací si diplomandka nejprve všimla, zda jsou nalezené překlady registrovány v databázích ISAP a IATE. Neopomněla přitom zohlednit škálu spolehlivosti v IATE, resp. závaznost / doporučenost v ISAP. Koláčové grafy, shrnující výsledky na s. 30-31 jsou nicméně typologicky nevhodné: diplomandka musela udělat chybu ve výpočtech, aby tento typ grafu vůbec mohla pro sledovaný jev použít.

Detailní analýzu kvality překladů prováděla diplomandka pouze u kolokací, kde registrovala v korpusu minimálně dva různé překlady – ostatní kolokace označuje z translátologického hlediska neproblematické. V některých případech by si však i tyto kolokace bližší pozornost zasloužily, např.:


- a) Pro *kysané podmásli* (s. 23) registruje dva francouzské termíny. Jde o synonyma? Podobně je tomu u termínu *náklady na skladování* (s. 24).
- b) Termíny *kyselý kasein* a *sladký kasein* mají podle tabulky na s. 23 identický francouzský ekvivalent (*caséine présure*), což patrně nebude v pořádku.
- c) U kolokací s hlavou *goût* (s. 24-25) je nesprávně segmentován český ekvivalent.

Analýza problematických kolokací na čtyřstupňové škále je v principu adekvátní. Kdyby diplomandka explicitně pojmenovala překladatelské postupy, o nichž hovoří pouze v obecné rovině, patrně by jako správné hodnotila i kolokace na s. 35-36.

Po formální stránce má předkládaná práce dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.


.....
PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010